



REPUBLIKA HRVATSKA
DRŽAVNA KOMISIJA ZA KONTROLU
POSTUPAKA JAVNE NABAVE
Zagreb, Koturaška 43/IV

KLASA: UP/II -034-02/11-01/855
URBROJ: 354-01/11-7
Zagreb, 07. rujna 2011.

Državna komisija za kontrolu postupaka javne nabave, povodom žalbe žalitelja Audio Video Consulting d.o.o., Zagreb na Odluku o odabiru od 07. lipnja 2011. godine, i žalitelja Steiner telekomunikacije d.o.o., Brezje na Odluku Zračne luke Zagreb d.o.o. od 16. lipnja 2011. godine, u otvorenom postupku javne nabave, predmet nabave: uređaji za snimanje razgovora, broj objave: N-21-M-118324-040511, naručitelja Zračna luka Zagreb d.o.o., Zagreb na temelju članka 2. Zakona o Državnoj komisiji za kontrolu postupaka javne nabave (Narodne novine broj 21/10), članka 134., 151. i 158. Zakona o javnoj nabavi (Narodne novine broj 110/07 i 125/08) donosi sljedeće

R J E Š E N J E

1. Poništava se odluka naručitelja o stavljanju izvan snage Odluke o odabiru Zračne luke Zagreb d.o.o., broj 261-TP-TŠ/07/11 od 07. lipnja 2011. godine i Odluka o odabiru, broj 261-TP-TŠ/07/11 od 16. lipnja 2011. godine, u otvorenom postupku javne nabave, broj objave N-21-M-118324-040511, uređaji za snimanje razgovora, naručitelja Zračna luka Zagreb, Zagreb.
2. Nalaže se naručitelju da nadoknadi žalitelju Audio Video Consulting d.o.o., Zagreb troškove žalbenog postupka u iznosu od 2.070,00 kuna.
3. Odbija se zahtjev žalitelja Steiner telekomunikacije d.o.o., Brezje, za naknadu troškova žalbenog postupka.

O b r a z l o ž e n j e

Naručitelj Zračna luka Zagreb d.o.o., Zagreb je 05. svibnja 2011. godine objavio u Elektroničkom oglasniku javne nabave poziv za nadmetanje u otvorenom postupku javne nabave, broj objave: N-21-M-118324-040511, predmet nabave: uređaji za snimanje razgovora. Kriterij odabira je najniža cijena.

U navedenom postupku naručitelj je donio Odluku o odabiru, broj: 246-TP-TŠ/07/11 od 07. lipnja 2011. godine, kojom je kao najpovoljniju odabrao ponudu ponuditelja Steiner telekomunikacije d.o.o., Brezje.

Nezadovoljan Odlukom o odabiru žalbu je Državnoj komisiji za kontrolu postupaka javne nabave izjavio, a naručitelju predao dana 13. lipnja 2011. godine žalitelj Audio Video Consulting d.o.o., Zagreb.

Žalitelj Audio Video Consulting d.o.o., Zagreb u žalbi na odluku o odabiru u bitnome navodi da smatra da je njegova ponuda neosnovano isključena, jer je žalitelj dostavio traženu potvrdu izdanu od strane proizvođača i traženo autorizacijsko pismo izdano od strane proizvođača, a u pogledu primjedbe da prijevod nije bio ovjeren od strane sudskog tumača, žalitelj navedeno smatra bespredmetnim, jer takav prijevod nije niti bio tražen dokumentacijom za nadmetanje. Slijedom navedenog žalitelj predlaže da se postojeća odluka o odabiru stavi van snage i zamijeni drugom kojom odabire ponuditelja koji odgovara svim uvjetima i koji je dao najpovoljniju valjanu ponudu, tvrtku Audio Video Consulting d.o.o., Zagreb.

Naručitelj je uvažavajući žaliteljevu žalbu, temeljem članka 153. stavka 1. Zakona o javnoj nabavi donio Odluku kojom je stavio izvan snage Odluku o odabiru, broj 246-TP-TŠ/07/11 od 07. lipnja 2011. godine i donio Odluku o odabiru broj: 261-TP-TŠ/07/11 od 16. lipnja 2011. godine.

Prema odredbi članka 153. stavak 1. Zakona o javnoj nabavi, ako naručitelj nakon zaprimanja žalbe nađe da je ona djelomično ili u cijelosti osnovana može, ispraviti radnju, poduzeti činjenje ili može postojeću odluku staviti izvan snage i zamijeniti je drugom odlukom, ili poništiti postupak javne nabave te o tome obavijestiti sudionike postupka na način određen Zakonom o javnoj nabavi u roku pet dana od primitka žalbe. Naručitelj koji se koristio ovlastima iz citiranog članka dužan je o tome izvijestiti Državnu komisiju za kontrolu postupaka javne nabave, uz dostavu izvornika nove odluke i dokaza o dostavi odluke svim sudionicima u postupku odabira, što je naručitelj u predmetnom postupku i učinio.

Dakle, naručitelj je odlučio u pogledu glavnog žalbenog traženja, sukladno članku 153. Zakona o javnoj nabavi. Međutim, naručitelj nije ovlašten odlučivati o troškovima žalbenog postupka, a žalitelj je u svojoj žalbi postavio zahtjev za naknadom troškova, stoga je o istima valjalo odlučiti.

Žalitelj Audio Video Consulting d.o.o., Zagreb u svojoj je žalbi postavio zahtjev za naknadu troškova žalbenog postupka u ukupnom iznosu od 2.070,00 kuna, od čega se 2.000,00 kuna odnosi na naknadu za vođenje žalbenog postupka, a 70,00 kuna na upravnu pristojbu.

Prema članku 158. stavak 2. Zakona o javnoj nabavi, Državna komisija za kontrolu postupaka javne nabave rješava o troškovima žalbenog postupka, određuje tko snosi troškove postupka i njihov iznos te kome se i u kojem roku moraju platiti, dok je stavkom 4. istog članka, određeno da je stranka koja je izazvala postupak, a na čiju štetu je postupak okončan, dužna protivnoj stranci nadoknaditi opravdane troškove koji su joj nastali sudjelovanjem u postupku. S obzirom da je žalitelj uspio sa žalbenim zahtjevom, odlučeno je da naručitelj nadoknadi žalitelju opravdane troškove žalbenog postupka u iznosu od 2.070,00 kuna za naknadu i pristojbu.

Temeljem navedenog odlučeno je kao u točki 2. izreke Rješenja.

Na Odluku Zračne luke Zagreb d.o.o., broj: 261-TP-TŠ/07/11 od 16. lipnja 2011. godine žalbu je Državnoj komisiji za kontrolu postupaka javne nabave izjavio, a naručitelju predao žalitelj Steiner telekomunikacije d.o.o., Brezje.

Žalitelj u bitnome navodi da je naručitelj donošenjem predmetne odluke postupio suprotno natječajnoj dokumentaciji iz točke 25., koja obvezuje ponuditelje na podnošenje ponuda na hrvatskom jeziku, te smatra da je naručitelj prilikom ponovnog pregleda i ocjena ponuda trebao ponovno isključiti ponudu odabranog ponuditelja pozivom na odredbu članka 84. stavka 7. Zakona o javnoj nabavi, kao ponudu koja je suprotna odredbama dokumentacije za nadmetanje. Također žalitelj ističe da naručitelj nije naveo mogućnost, sukladno članku 55. stavak 10. Zakona o javnoj nabavi, da se zbog predmeta nabave dio ponude može dostaviti na stranom jeziku, stoga je i po ovoj osnovi ponuda odabranog ponuditelja Audio Video Consulting d.o.o., Zagreb suprotna dokumentaciji za nadmetanje.

Žalitelj predlaže ponudu ponuditelja Audio Video Consulting d.o.o., Zagreb isključiti iz daljnjeg postupka, te naložiti naručitelju da postupi po ranijoj Odluci broj 246-TP-TŠ/07/11 od 07. lipnja 2011. godine.

U odgovoru na žalbu naručitelj navodi da je netočna tvrdnja žalitelja da ponuditelj Audio Video Consulting d.o.o., Zagreb nije dostavio izvornike traženih dokumenata, te da nije dostavio prijevod istih na hrvatski jezik. Točno je jedino da prijevod ponuditelja s engleskog na hrvatski jezik nije ovjeren od strane sudskog tumača za engleski jezik, ali ističe da ovjera istih nije niti tražena u dokumentaciji za nadmetanje. Nadalje navodi da nije točna tvrdnja žalitelja da je naručitelj prihvatio dokumentaciju na stranom jeziku, budući je ponuditelj Audio Video Consulting d.o.o., Zagreb, osim na engleskom jeziku, traženu dokumentaciju dostavio i na hrvatskom jeziku. Naručitelj stoga smatra žalbene navode neosnovanima.

Žalba žalitelja Steiner telekomunikacije d.o.o., Brezje je dopuštena, pravodobna i izjavljena od ovlaštene osobe.

Žalba žalitelja Steiner telekomunikacije d.o.o., Brezje je djelomično osnovana.

Tijekom žalbenog postupka pred ovim tijelom izvedeni su dokazi pregledom i analizom dostavljenog dokaznog materijala koji se sastoji od Odluke o početku postupka javne nabave, objave poziva za nadmetanje, dokumentacije za nadmetanje, Upisnika o zaprimanju ponuda, Zapisnika o otvaranju ponuda, Zapisnika o pregledu i ocjeni ponuda, Odluke o odabiru, ponuda ponuditelja te ostalih dokaza.

Vežano uz navode žalitelja, utvrđeno je sljedeće: Naručitelj je u Zapisniku o ponovnom pregledu i ocjeni ponuda od 15. lipnja 2011. godine naveo da je utvrdio osnovanost navoda žalbe žalitelja Audio Video Consulting d.o.o., Zagreb i izvršio odabir istog.

Žalitelj Steiner telekomunikacije d.o.o., Brezje u svojoj žalbi ističe da ponuda Audio Video Consulting d.o.o., Zagreb nije prihvatljiva, jer je izrađena na stranom jeziku, te smatra da je naručitelj navedenu ponudu Audio Video Consulting d.o.o., Zagreb trebao ponovno isključiti.

Uvidom u dokumentaciju za nadmetanje utvrđeno je da je naručitelj točkom 9.4.3 dokumentacije za nadmetanje kao dokaz tehničke i stručne sposobnosti tražio dostavu ovlaštenja, potvrdu ili certifikat za tekuću godinu u pisanom obliku, izdan od strane originalnog proizvođača opreme, da je ponuditelj ovlašten i osposobljen od strane proizvođača za prodaju, instalaciju i održavanje cjelokupnog programa ponuđenog sustava za snimanje razgovora, dok je točkom 28. dokumentacije obvezao ponuditelje da dostave autorizacijsko pismo izdano od strane originalnog proizvođača opreme, a naslovljeno na naručitelja, kojim se dokazuje da je ponuditelj ovlašten i osposobljen od strane proizvođača za prodaju, instalaciju i održavanje cjelokupnog programa ponuđenog sustava za snimanje razgovora. Točkom 25. dokumentacije za nadmetanje naručitelj je predvidio da se ponude izrađuju na hrvatskom jeziku.

Uvidom u ponudu odabranog ponuditelja Audio Video Consulting d.o.o., Zagreb ovo tijelo je utvrdilo je da se na strani broj 19/41 nalazi traženo ovlaštenje proizvođača na engleskom jeziku, dok se na strani 20/41 nalazi prijevod predmetnog ovlaštenja koji nije preveden na hrvatski jezik od strane ovlaštenog sudskog tumača. Autorizacijsko pismo proizvođača na engleskom jeziku nalazi se na strani 28/41, dok prijevod istog na hrvatski jezik, koji se nalazi na strani 29/41 ponude, također nije prevedeno od strane ovlaštenog sudskog tumača.

S obzirom da je točkom 25. dokumentacije naručitelj predvidio da se ponude izrađuju na hrvatskom jeziku, te da odredba članka 71. stavak 2. Zakona o javnoj nabavi propisuje da ako u dokumentaciji za nadmetanje nije drugačije određeno, ponuda se zajedno sa pripadajućom dokumentacijom izrađuje na hrvatskom jeziku, a da odabrani nije dostavio prijevode dokumenata sa stranog jezika na hrvatski jezik putem ovlaštenog sudskog tumača, ovo tijelo je utvrdilo da odabrani ponuditelj nije dostavio ponudu sukladno dokumentaciji za nadmetanje i članku 71. stavku 2. Zakona o javnoj nabavi.

U konkretnom postupku naručitelj se prilikom pregleda i ocjene ponuda nije pridržavao odredaba Zakona o javnoj nabavi, a propusti vezani za postupak pregleda i ocjene ponuda predstavljaju bitnu povredu iz članka 140. stavka 2. točke 5. Zakona o javnoj nabavi.

Zbog navedenog valjalo je poništiti Odluku naručitelja o stavljanju izvan snage Odluke o odabiru, broj 261-TP-TŠ/07/11 od 07. lipnja 2011. godine i Odluku o odabiru, broj 261-TP-TŠ/07/11 od 16. lipnja 2011. godine, kojom je odabrana ponuda ponuditelja Audio Video Consulting d.o.o., Zagreb.

Temeljem navedenog odlučeno je kao u točki 1. izreke Rješenja.

Obzirom da je žalitelj Steiner telekomunikacije d.o.o., Brezje u žalbi postavio zahtjev da se ponuda koja je suprotna odredbama dokumentacije za nadmetanje isključi iz daljnjeg postupka, a naručitelju naloži da postupi po ranijoj Odluci, broj 246-TP-TŠ/07/11 od 07. lipnja 2011. godine, njegova je žalba ocijenjena djelomično osnovanom, budući je ovo tijelo poništilo odluku naručitelja o stavljanju izvan snage Odluke o odabiru Zračne luke Zagreb d.o.o., broj 261-TP-TŠ/07/11 od 07. lipnja 2011. godine i Odluku o odabiru, broj 261-TP-TŠ/07/11 od 16. lipnja 2011. godine, kojom je odabrana ponuda ponuditelja Audio Video Consulting d.o.o., Zagreb.

Stoga je odlučeno kao u točki 3. izreke ovog Rješenja, pozivom na odredbu članka 158. stavka 6. Zakona o javnoj nabavi.

POUKA O PRAVNOM LIJEKU

Protiv ovog Rješenja ne može se izjaviti žalba, ali se može pokrenuti upravni spor podnošenjem tužbe Upravnom sudu Republike Hrvatske u roku od 30 dana od dana primitka Rješenja.



Dostaviti:

1. Zračna luka Zagreb d.o.o., Zagreb, Pleso bb
2. Audio Video Consulting d.o.o., Zagreb, Karlovačka cesta 36B
3. Steiner telekomunikacije d.o.o., Brezje, Siget I/25
4. Državni ured za reviziju, Zagreb, Tkalčićeva 19
5. Ministarstvo gospodarstva rada i poduzetništva, Uprava za sustav javne nabave, Zagreb, Ulica grada Vukovara 78
6. Pismohrana, ovdje